Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niechaj mój pan nie bierze sobie do serca tego niegodziwego\* człowieka, Nabala, bo jakie jest jego imię, taki jest i on sam: Nabal ma na imię i głupota się go trzyma, a ja, twoja służąca, nie widziałam sług mojego pana, których (do nas) przysłałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż niech mój pan nie bierze sobie do serca słów tego niegodziwego Nabala, bo jakie jest jego imię, taki jest on sam. Nabal ma na imię i głupota się go trzyma, a ja, twoja służąca, nie zauważyłam sług przysłanych przez mego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mój pan, proszę, nie obraża się na tego syna Beliala, Nabala, gdyż jest on jak jego imię. Na imię *ma* Nabal i jest w nim głupota. Ja zaś, twoja służąca, nie widziałam sług mego pana, które przysłałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się proszę nie obraża pan mój na mężą tego bezbożnego Nabala, gdyż według imienia swego takim jest. Nabal jest imię jego, i głupstwo jest przy nim; alemci ja służebnica twoja nie widziała sług pana mego, któreś był posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie kładzie, proszę, pan mój, król, serca swego na męża tego niezbożnego, Nabala: boć wedle imienia swego głupi jest i głupstwo jest z nim, a ja, sługa twoja, nie widziałam służebników twoich, panie mój, któreś posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech pan mój nie zwraca uwagi na tego nicponia Nabala, bo on jest jak jego imię, Nabal oznacza, że w nim jest wiele głupoty, ja zaś, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których przysłałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj mój pan nie zwraca uwagi na tego męża niegodziwego, na Nabala, gdyż jakie jest jego imię, taki i on sam: Nabal się nazywa i jest głupcem, a ja, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których wysłałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę, niech mój pan nie zwraca uwagi na tego Beliala, na Nabala, gdyż jest właśnie taki, jak ma na imię. Głupi ma na imię i głupota mu towarzyszy. Ja zaś, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których wysłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mój pan nie przejmuje się tym nierozumnym człowiekiem, Nabalem! Jakie bowiem nosi imię, taki jest i on sam: nazywa się „Głupi” i jest rzeczywiście głupi. Gdy chodzi o mnie, twoją służebnicę, to nic nie wiedziałam o tym, że przysłałeś, panie, swoich ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zważaj, panie mój, na tego człowieka Beliala, na Nabala, bo jak na to [wskazuje] jego imię ”Głupi”, jest w nim głupota. Ja zaś, służebnica twoja, nie widziałam wcale tych młodzieńców, których, panie mój, przysłałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай мій пан не покладе свого серця на цю людину, що є пошестю, бо за своїм іменем таким є: Навал його імя, і безумність у ньому. І я твоя раба не бачила твоїх слуг, яких ти післав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mój pan nie zwróci swojej uwagi na tego niecnego człowieka, na Nabala, bo jakie jest jego imię – taki i on. Nazywa się Nabal, więc pełen jest niecności. Zaś ja, twoja służebnica, nie widziałam sług mojego pana, których do nas wysłałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, niech mój pan nie zważa w swym sercu na tego nicponia Nabala, bo jest on taki jak jego imię. Na imię ma Nabal i odznacza się brakiem rozsądku. Natomiast ja, twoja niewolnica, nie widziałam młodzieńców mojego pana, których posłałeś. |

1. 1) niegodziwego człowieka, הַּבְלִּיַעַל אִיׁש , idiom: człowieka Beliala. [↑](#footnote-ref-2)